

## nr. 160

### Cantique de Jean Racine

opus 11 arr. voor SATB in D door John Rutter

Gabriel Fauré (1845-1924)

Verbe égal au Très-Haut notre unique  
espérance,  
Jour éternel de la terre et des cieux  
De la paisible nuit nous rompons le  
silence,  
Divin Sauveur, jette sur nous les yeux,

Woord van de Allerhoogste, onze enige  
hoop.  
Eeuwig licht van hemel en aarde,  
Wij verbreken de vredige stilte van de  
nacht,  
Godelijke Redder, richt Uw ogen op ons.

Répands sur nous le feu de ta grâce  
puissante,  
Que tout l'enfer fuie au son de ta voix,  
Dissipe le sommeil d'une âme  
languissante  
Qui la conduit à l'oubli de tes lois!

Spreidt het vuur van Uw alomvattende  
genade over ons uit,  
zodat alle hellevuur vlucht bij het horen  
van Uw stem.  
Verstoort de slaap van een zwakke ziel, die  
wordt weggeleid van Uw wetten!

O Christ sois favorable à ce peuple fidèle,  
Pour te bénir maintenant rassemblé;  
Reçois les chants qu'il offre à ta gloire  
immortelle,  
Et de tes dons qu'il retourne comblé.

O Christus, ontferm U over dit trouwe  
volk, nu bij elkaar om U te loven;  
Ontvang het gezang ter ere van Uw  
eeuwige glorie, moge zij heengaan,  
vervuld van Uw genade.

### Een beetje achtergrond

Cantique de Jean Racine (Op. 11) is een werk voor gemengd koor en piano of orgel gecomponeerd door Gabriel Fauré. De toen negentienjarige componist schreef het werk in 1864/1865. Met het stuk won Fauré de eerste prijs toen hij afstudeerde aan de 'École Niedermeyer' te Parijs. De première van het stuk was een jaar later op 4 augustus 1866, begeleid door strijkers en orgel. Het werd voor het eerst gepubliceerd rond 1875 en verscheen in een versie voor orkest in 1906.

De tekst, 'Verbe égal au Très-Haut', is een bewerking van een hymne van Jean Racine (Hymnes traduites du Bréviaire romain, 1688). Deze hymne is een variatie op de traditionele Ambrosiaanse hymne 'Consors paterni luminis'. Het Ambrosiaans is een stijl die al uit de 4 e eeuw stamt en enigszins verwant is aan het Gregoriaans. Gabriel Fauré heeft dus een moderne interpretatie gegeven van een klassiek werk dat voortborduurde op een vroegchristelijk lied.